

HOE HAD JEZUS DAN LIEF?

Hoewel Hij de meester was, was Hij degene die de voeten wuste toen Hij met zijn vrienden een maaltijd had.⁹ Hij diende als een knecht, en verderde zich door voor ons te sterven.¹⁰ Hij offerde Zichzelf op. Hij had onze belangen voor ogen. Hij voedt en koestert ons.¹¹

GESPREKSVRAGEN

1. Ben jij nederig naar je partner? Durf je de minste te zijn?
2. Ben je vooral gericht op wat jij nodig hebt of let je er ook op wat je partner nodig heeft?
3. Denk je dat je partner anders gaat reageren als je zo'n dienende houding hebt?



⁹ Johannes 13:1-20

¹⁰ Filippenzen 2:3-8

¹¹ Efeze 5:25-29

كيف كان يسوع يحب؟

بالرغم من كونه السيد، لكنه هو الذي غسل أرجل تلاميذه عندما تعشوا معا⁹. هو خدمهم كعبد، لقد تواضع جدا حتى الموت لأجلنا. يسوع بذل نفسه¹⁰. اهتمامه بنا كان أمام عينيه. هو يطعمنا، يحبنا، ويعتز بنا¹¹.

أسئلة للنقاش

1. هل أنت متواضع في علاقتك مع شريك حياتك؟ هل تجرؤ أن تكون أنت الأقل؟
2. هل احتياجك الشخصي هو الذي يقودك؟ أم تنتبه أيضا إلى ما يحتاجه شريكك؟
3. هل تعتقد أن شريك حياتك سيكون رد فعله مختلفاً إذا كان لديك أنت هذا السلوك الخادم؟

⁹ إنجيل يوحنا 13: 20-1

¹⁰ رسالة فيلبي 2: 3-8

¹¹ رسالة أفسس 5: 25-29

Toch zijn er wel verschillen tussen man en vrouw. Er wordt van de vrouw gevraagd dat zij aan haar eigen man onderdanig is, zoals zij aan God onderdanig is.⁵ Wat betekent dat? De vrouw plaatst de wil van de man boven die van haarzelf. Zij vertrouwt zich toe aan haar man en laat zich door hem leiden. Ze respecteert de plaats van haar man. Ook de man wordt aangesproken. Hij wordt het hoofd van het gezin genoemd.⁶ Dit betekent dat hij eindverantwoordelijk is. Hoe ziet die verantwoordelijkheid eruit? De Bijbel schrijft: 'Mannen, heb uw eigen vrouw lief, zoals ook Christus de gemeente liefgehad heeft en Zich voor haar heeft overgegeven...'⁷ In zijn leidende positie wordt van de man gevraagd dat hij zijn vrouw dient, liefheeft en verzorgt. Het is een opofferende liefde. De man plaatst de belangen van zijn vrouw boven die van zichzelf. Het wordt zelfs vergeleken met Jezus' liefde voor ons. Zoals Jezus ons heeft liefgehad, zo moeten mannen hun vrouw liefhebben. Zoals Jezus Zichzelf voor ons heeft overgegeven, zo moet de man zich voor zijn vrouw overgeven. Zijn leiderschap is dus dienend, opofferingsgezind, zorgend en liefhebbend.⁸ In je relatie met elkaar heb je Jezus dus als voorbeeld.

GESPREKSVRAGEN

1. Heb je wel eens op deze manier over je relatie gedacht?
2. Wat vind je ervan?
3. Voor de vrouw: hoe kun jij in je dagelijkse leven het gezag van je man erkennen? Durf je dat?
4. Voor de man: hoe kun jij je vrouw dienend en liefhebbend leiden? Wil je dat?

⁵ Efeze 5:22-23, Kolossenzen 3:18, 1 Petrus 3:1-6

⁶ Efeze 5:23 en 1 Korinthe 11:3

⁷ Efeze 5:25, Kolossenzen 3:19

⁸ Efeze 5:25-33, 1 Petrus 3:7

ومع ذلك فإن هناك اختلافات وفروقات بين الرجل والمرأة، فيما يخص المرأة، يطلب منها الكتاب المقدس أن تكون خاضعة لرجلها كما تخضع للرب⁵. ماذا يعني هذا؟ اي ان على المرأة أن تضع رغبة رجلها فوق رغبتها الشخصية، هي تثق فيه وتسلم له دفة القيادة، فهي تحترم مكانة زوجها. أيضا يتكلم الكتاب المقدس إلى الرجل، فهو يُدعى رأس الأسرة⁶. وهذا معناه أنه المسؤول الأول. وما معنى أنه يكون هو المسؤول الأول؟ الكتاب المقدس يقول: «أَيُّهَا الرِّجَالُ، أَحِبُّوا نِسَاءَكُمْ كَمَا أَحَبَّ الْمَسِيحُ أَيضًا الْكَنِيسَةَ وَأَسَلَّمَ نَفْسَهُ لِأَجْلِهَا»⁷. ولأن له دور قيادي، يطلب الكتاب المقدس منه أن يخدم زوجته، ويحبها محبة باذلة مضحية، ويعتني بها. عليه أن يضع مصلحة زوجته فوق مصلحته الشخصية. إلى هذا الحد يتم تشبيه هذه المحبة بمحبة يسوع لنا. وكما أحبنا يسوع، هكذا ينبغي على الرجال أن يحبوا نساءهم. وكما ضحى يسوع بنفسه من أجلنا، هكذا ينبغي أن يضحى الرجل من أجل زوجته. لهذا فإن قيادة الزوج هي قيادة خادمة، ومضحية، ومعتنية، ومُحبة⁸. في علاقاتكم أحدكم مع الآخر لديكم يسوع كمثل يجب اتباعه.

أسئلة للنقاش

1. هل فكرتم أحيانا بهذه الطريقة عن علاقتهما؟
2. ما رأيكم في طريقة التفكير (الجديدة) هذه؟
3. سؤال للمرأة: كيف تُظهري في حياتك اليومية اعترافك بسلطة الرجل؟ هل تجرؤين على ذلك؟
4. سؤال للرجل: كيف يمكن أن تقود زوجتك وفي نفس الوقت تكون خادما ومحبا لها؟ هل تريد ذلك؟

⁵ رسالة أفسس 5: 22-23، رسالة كولوسي 3: 18، رسالة بطرس الأولى 3: 1-6

⁶ رسالة أفسس 5: 23، رسالة كورنثوس الأولى 3: 11

⁷ رسالة أفسس 5: 25، رسالة كولوسي 3: 19

⁸ رسالة أفسس 5: 25-33، رسالة بطرس الأولى 3: 7

mooi voorbeeld van verbondstaal: man en vrouw gaan een levenslange verbintenis met elkaar aan. In de Bijbel wordt een woord gebruikt dat 'verbondsliefde' of 'onveranderlijke liefde' betekent. Het wordt niet alleen gebruikt om menselijke trouw te beschrijven, maar ook om Gods liefde voor Zijn volk onder woorden te brengen. Zo trouw als God aan ons is, zo trouw zullen man en vrouw aan elkaar zijn. Als laatste kenmerk wordt genoemd dat zij tot één vlees zullen zijn. De seksuele gemeenschap met elkaar verzegelt het huwelijk en is alleen bedoeld voor huwelijkspartners.

GESPREKSVRAGEN

1. Wie neemt er bij jullie beslissingen? Doen jullie dat samen of heeft jullie familie daarop veel invloed?
2. Zijn jullie samen een eenheid, meer dan met jullie ouders?
3. Praat samen eens over jullie sterke en zwakke punten. Hoe kunnen jullie elkaar daarin aanvullen?

BAAS EN SLAAFJE OF TOCH ANDERS?

Adnan was gewend dat hij het laatste woord had in huis. De man is ook eindverantwoordelijk voor zijn huis. Al bij de zondeval riep God eerst Adam ter verantwoording, daarna pas Eva. Toch betekent dat niet dat je als man heerst als een dictator en alleen tevoorschijn komt bij belangrijke beslissingen of om straf te geven. Laten we eens kijken wat er in de Bijbel staat over de onderlinge verhoudingen in het huwelijk. Allereerst komt de eenheid naar voren. Man en vrouw zijn aan elkaar gegeven om elkaar aan te vullen en te dienen, niet om over elkaar te heersen. Man en vrouw zijn beiden naar Gods beeld geschapen en ontvangen beiden Gods liefde. Er wordt wederzijds respect gevraagd.⁴

⁴ Genesis 1:27, Efeze 5:21, 1 Petrus 3:7

ثالثاً، يلتصق الرجل بامرأته، هذا هو مثال جميل للغة العهد: الرجل والمرأة يظلان مرتبطين طوال حياتهما و متعهدين أحدهم تجاه الآخر. الكتاب المقدس يستعمل كلمة تعني «محبة العهد» أو «محبة غير متغيرة»، هذه الكلمة لا تستعمل فقط لتصف الوفاء الإنساني بل أيضاً تُستعمل لتصف محبة الله تجاه شعبه. كما أن الله أمين من نحونا هكذا ينبغي أن نكون نحن أمناء كأزواج وزوجات أحداً للآخر. وآخر هذه الخصائص هو أن الزوجان يصيران جسداً واحداً، والمقصود هنا العلاقة الجنسية بين الزوجين التي تختم وتكمل هذا الزواج وهي مخصصة فقط في إطار الزواج.

أسئلة للنقاش

1. من منكم يأخذ القرارات؟ وهل تشاركوا مع بعضكم في اتخاذ القرارات؟ أو هل تؤثر عائلاتكم (عائلة الزوج أو الزوجة) عليكم في قراراتكم؟
2. هل ارتباط أحدكما مع الآخر أكثر متانة من ارتباطكما مع عائلاتكما؟
3. هل تتحدثون مع بعضكم البعض عن نقاط قوتكم ونقاط ضعفكم، وكيف تقدر أن تكملوا أحدكما الآخر؟

رئيس وعبد أو أن الأمر مختلف؟

اعتاد عدنان على أن تكون له الكلمة الأخيرة في المنزل. فالرجل هو المسؤول الأول عن بيته. صحيح أنه بعد السقوط استدعى الله آدم أولاً، ثم حواء، ولكن هذا ليس معناه أن الرجل يسود كديكتاتور، وأنه فقط من يأخذ القرارات الهامة أو مثلاً يحق له أن يعاقب أحد أفراد الأسرة. دعونا ننظر إلى ما يقوله الكتاب المقدس عن العلاقات الزوجية. قبل كل شيء، يتكلم الكتاب المقدس أولاً عن الزواج كوحدة واحدة، أي أن الرجل قد أعطي للمرأة والمرأة للرجل، أحدهما للآخر ليكملوا بعضهم البعض وليخدموا بعضهم البعض، وليس يتسلط أحدهم على الآخر. كلاهما الرجل والمرأة مخلوقان على صورة الله كشبهه وكلاهما يجبهما الله ويُطلب منهما أن يحترما أحدهما الآخر.⁴

⁴ سفر التكوين 1: 27، رسالة أفسس 5: 21، رسالة بطرس الأولى 3: 7

GESPREKSVRAGEN

1. Hoe hebben jullie elkaar ontmoet?
2. Hoe was jullie rolverdeling?
3. Hoe gaat het nu jullie in Nederland zijn? Is jullie huwelijk veranderd?
4. Hoe gaan jullie om met problemen?

WAT IS DE BASIS VAN HET HUWELIJK?

De cultuur waarin je opgroeit, bepaalt voor een groot deel je denken over het huwelijk. Maar is dat ook je basis? Is het niet belangrijker om te ontdekken wat de Bijbel over het huwelijk zegt en daar je denken door te laten vormen? Laten we daar eens naar kijken.

In de Bijbel zien we dat God het huwelijk al bij de schepping heeft ingesteld. Het is dus niet door mensen bedacht, maar door God zelf. In Genesis 2 zegt Hij: "Het is niet goed dat de mens alleen is; Ik zal een hulp voor hem maken als iemand tegenover hem."² Het huwelijk is bedoeld voor vriendschap en om elkaar te helpen. De vrouw past bij de man en vult de man aan. En andersom. Ieder heeft zijn eigen sterke kanten en zo mag je elkaar ondersteunen.

Wat zijn andere kenmerken van een huwelijk volgens de Bijbel? Een paar keer staat in de Bijbel dat 'de man zijn vader en zijn moeder zal verlaten en zich aan zijn vrouw zal hechten; en zij zullen tot één vlees zijn'.³ In dit vers zien we een aantal kenmerken terug. Ten eerste wordt het huwelijk gezien als een speciale relatie tussen één man en één vrouw. Ten tweede verlaat een man zijn ouders en wordt hij een zelfstandige eenheid met zijn vrouw. Het huwelijk wordt officieel erkend door een openbare maatschappelijke gebeurtenis. Ten derde hecht de man zich aan de vrouw. Dit is een

² Genesis 2:18

³ Genesis 2:24, Mattheüs 19:5-6 en Efeze 5:31

أسئلة للنقاش

1. كيف قابلتم بعضكم البعض لأول مرة؟
2. كيف يتم تقسيم الأدوار بينكم؟
3. كيف تسير الأمور الآن وأنتم في هولندا؟ هل تغير زواجكم؟
4. كيف تتعاملون مع المشاكل التي تواجهكم (في هذه الثقافة المختلفة)؟

ما هو أساس الزواج؟

تشكل الثقافة التي نشأت فيها إلى حد كبير طريقة تفكيرك حول الزواج، ولكن هل هذا أساس سليم؟ أليس أهم كثيرا أن تكتشف ماذا يقول الكتاب المقدس عن الزواج، وأن تدع طريقة تفكيرك تتشكل من خلاله؟ دعونا ننظر إلى هذا الأمر بأكثر تدقيق.

يخبرنا الكتاب المقدس أن الله أسس الزواج منذ بدء الخليقة. هذا معناه أن الزواج لم يتأسس بواسطة الناس بل من خلال الله نفسه. في سفر التكوين الأصحاح الثاني يقول الله: «لَيْسَ جَيِّدًا أَنْ يَكُونَ آدَمُ وَحَدَهُ، فَأَصْنَعْ لَهُ مُعِينًا نَظِيرَهُ»². هدف الزواج هو الصداقة ومساعدة الواحد للآخر. المرأة تناسب الرجل وتكمل الرجل، والعكس أيضا صحيح. كل واحد منهما له نقاط قوة وبهذه الطريقة يقدر أن يساعد أحدهما الآخر.

ما هي خصائص الزواج الأخرى حسب الكتاب المقدس؟ يذكر الكتاب المقدس عدة مرات «مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ، وَيَكُونُ الاثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا»³. في هذه الآية نرى عددا من الخصائص. أولاً، يتم النظر إلى الزواج على أنه علاقة خاصة بين رجل واحد وامرأة واحدة. ثانياً، يترك الرجل أباه وأمه ويشكل مع زوجته أسرة مستقلة خاصة بهما. الزواج يصير معترف به رسمياً من خلال احتفال اجتماعي معلن عام.

² سفر التكوين 2: 18

³ سفر التكوين 2: 24، إنجيل متى 19: 5-6، ر سالة أفسس 5: 31

In Nederland zijn er ook veel gebroken gezinnen. Uit onderzoek blijkt dat ongeveer 39% van de huwelijken uitloopt op een echtscheiding.ⁱⁱⁱ Wat de Nederlandse maatschappij nog gecompliceerder maakt, is dat er ook huwelijken tussen mensen met dezelfde sekse zijn. Homoseksualiteit is over het algemeen geaccepteerd. Soms vormen homoseksuele echtparen met behulp van draagmoeders of zaaddonors zelfs een eigen gezin. Voor veel mensen uit de Arabische wereld is dit schokkend, omdat homoseksualiteit verboden is in de meeste Arabische landen.

VERANDEREN DE ROLLENPATRONEN NU?

Net als bij Adnan en Sihem kan er onrust ontstaan in het huwelijk na de verhuizing naar Nederland. De vrouw wil graag dat de man meewerkt in het gezin. Zij moet immers ook de taal leren en inburgeren. Soms zegt de man dan: 'Ik ben een Arabische man.' Dat wil zeggen dat het huishouden en de zorg voor de kinderen niet zijn taak is. Hij wil veel bij zijn vrienden zijn. Zij wil juist dat hij bij haar en de kinderen is in deze onzekere periode.



Er ontstaat wrijving en er wordt niet meer gepraat. Omdat echtscheiding zo snel geregeld is in Nederland, lijkt die stap ineens de gemakkelijke weg uit een huwelijk wat niet eenvoudig is. Maar een echtscheiding is nooit gemakkelijk. Het heeft grote gevolgen voor jezelf en voor je kinderen. Daarnaast is het ook Gods bedoeling dat mensen bij elkaar blijven.¹ In dit boekje willen we jullie daarom stimuleren samen over je huwelijk na te denken en te praten. Hoe kun je er samen iets moois van maken? Hoe kun je je eigen huwelijkscultuur creëren?

¹ Mattheüs 19:3-9

هناك أيضا كثير من الأسر التي تعاني من مشاكل مختلفة في هولندا، أظهرت الأبحاث أن حوالي 39% من الزوجات تنتهي بالطلاق¹. والذي يزيد الأمر تعقيدا في المجتمع الهولندي أن بعض الزوجات تتم بين أصحاب الجنس الواحد، الزواج المثلي (بين أشخاص من نفس الجنس) وهو مقبول بصفة عامة، وبعض هذه الزوجات المثلية يصبح أحيانا عندهم أطفال عن طريق الأمهات الحاضنة أو البديلة أو عن طريق متبرعين بالحيوانات المنوية. هذا الأمر يعتبر صادما بالنسبة لثقافة العالم العربي لأن المثلية الجنسية ممنوعة في معظم ان لم يكن كل الدول العربية.

هل تتبدل الأدوار التقليدية الآن؟

كما هو الوضع في حالة عدنان وسهام، يمكن أن تنشأ اضطرابات في الزواج بعد الانتقال إلى هولندا. الزوجة تتمنى من زوجها أن يشاركها في أمور واهتمامات الأسرة، لأنها هي أيضا عليها أن تتعلم اللغة وتندمج في المجتمع الهولندي، لكن أحيانا يقول الرجل: «أنا رجل عربي»، وهذا يعني أن الأعمال المنزلية والاهتمام بالأولاد ليست مسؤوليته أو دوره، هو يريد أن يكون مع أصدقائه، بينما تريد زوجته أنه يكون معها ومع الأولاد في هذه الفترة الحرجة. لهذه الأسباب تزيد التوترات ويقل التواصل بين الزوجين. ولأن اجراءات الطلاق تتم في وقت قصير حسب القانون الهولندي، فتبدو هذه الخطوة هي الطريق السهل حتى ينتهي هذا الزواج المعقد. ولكن في واقع الأمر أن الطلاق ليس بالحل السهل أو البسيط وذلك لأن الطلاق له نتائج كثيرة تقع عليكم كزوجين وعلى أولادكم، بالإضافة إلى ذلك أنه حسب مشيئة الله أن يبقى الزوجان معًا¹ ولهذا نحن نشجعكم في هذا الكتيب أن تفكروا جيدا في هذه الأمور، وتتواصلوا مع بعضكم البعض. كيف تقدر أن تصنعوا من زواجكم شيئا جميلا؟ وكيف تنشؤوا ثقافتكم الزوجية الخاصة بكم؟

¹ إنجيل متى 19: 3-9

IN HET THUISLAND

Als Arabisch echtpaar ben je waarschijnlijk aan elkaar geïntroduceerd door familie of goede vrienden. Misschien heb je elkaar ontmoet op de universiteit of bij uitstapjes met vrienden of op een verloving. Samen met je familie heb je uitgezocht of de ander uit een goede gerespecteerde familie kwam, een goede opleiding heeft genoten en welke baan hij/zij had. Daarna vond de verloving plaats en leerden jullie elkaar beter kennen. Deze kennismaking gebeurde waarschijnlijk wel onder het toezicht van familie. Of je ontmoette elkaar in een openbare ruimte. Pas nadat je getrouwd was, ging je elkaar echt ontdekken en samen beslissingen nemen. Je verdeelde de taken op de traditionele manier. De vrouw zorgde voor het huishouden en voor de kinderen en de man zorgde voor het hoofdinkomen.

NEDERLANDSE HUWELIJKEN

In Nederland zien jullie andere vormen van relaties. Jonge mensen in Nederland worden verliefd op elkaar en gaan elkaar beter leren kennen. Dit wordt 'verkeering' genoemd. Liefkozingen in het openbaar zijn heel gewoon, terwijl je in de Arabische cultuur verwacht van een stel dat ze elkaar niet in het openbaar kussen. Ook kiezen veel stellen ervoor om ongehuwd samen te wonen en niet of pas later te trouwen. 41% van de mensen in Nederland trouwt op 35-jarige leeftijd en 31% woont samen of heeft een geregistreerd partnerschap.ⁱ



Binnen het Nederlandse huwelijk zorgen mannen en vrouwen samen voor het huishouden en de opvoeding van de kinderen. Bij 82% van de 35-jarige stellen werken beide partners buitenshuis.ⁱⁱ Kinderen worden vaak naar een kinderdagverblijf, gastouder of grootouder gebracht.

في الوطن الأم

كزوجين عربيين، في الغالب ما يكون قد تم تقديمكما لبعض أو تعارفتما عن طريق العائلة أو اصدقاء مقربين. ربما تعرفتم على بعضكما البعض في الجامعة أو في نزهات أو خلال حفل خطوبة أحدهم. قبل الخطوبة تبحث مع عائلتك عن الطرف الآخر: هل هو من عائلة محترمة؟ هل عنده تعليم جيد؟ أي وظيفة عنده أو عندها؟ بعد ذلك تتم الخطوبة ويتعرف كل واحد منكما على الآخر بشكل أفضل. هذا التعارف يحدث غالباً بمعرفة الأسرة وتحت بصرهم، وعندما تتقابلون يكون هذا في الأماكن العامة. وبعد الزواج يبدأ أحدكما في اكتشاف الآخر وتأخذون قراراتكم معاً. يتم تقسيم الأدوار بالطريقة التقليدية، الزوجة تهتم بأعمال المنزل والأولاد، والزوج يهتم بدخل الأسرة.

الزيجات الهولندية

في هولندا نرى أشكال أخرى من العلاقات و البنات. حيث يقع الشباب في حب أو غرام بعضهم البعض ويتعرفوا على بعضهم بطرق أخرى، هذه الفترة تسمى فترة العلاقة العاطفية، المعانقة والتقبيل في الأماكن العامة شائعة ومقبولة اجتماعياً. بينما هذا الأمر غير متوقع حدوثه بين المخطوبين في الأماكن العامة تبعاً للثقافة العربية. أيضاً يختار كثير من الأشخاص هنا أن يعيشوا مع بعضهم وهم غير متزوجين أو أن يتزوجوا في وقت لاحق. 41% من الناس في هولندا يتزوجون في عمر 35 سنة و31% يعيشون مع بعضهم البعض (بدون عقد زواج)، أو يعيشون معاً ويكتفوا بتسجيل ذلك عند الحكومة أو البلدية.

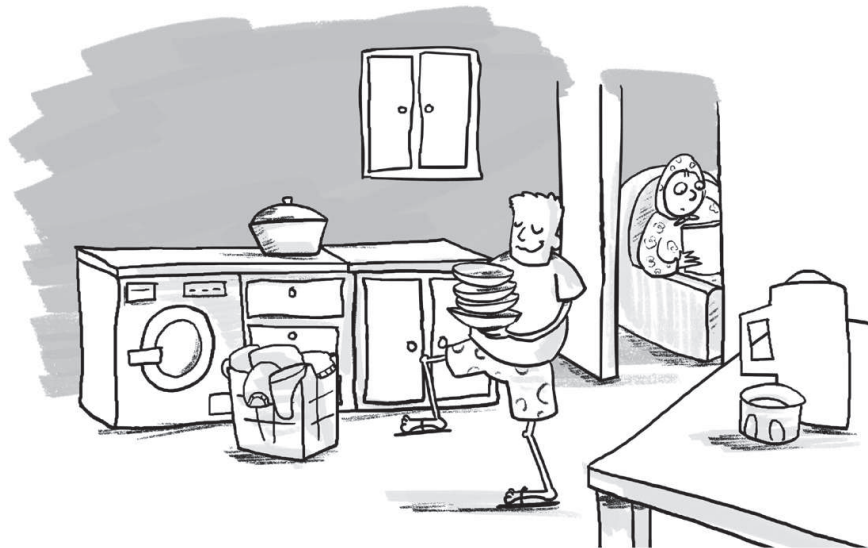
في حالة الزواج الهولندي، يهتم الرجال والنساء معاً بالأعمال المنزلية وبتربية الأولاد. 82% من الأزواج البالغين من العمر 35 عاماً يعملان كلاهما خارج المنزل. وغالباً ما يتم إرسال أطفالهم إلى الحضانة أو إلى المرربية أو إلى الجد أو الجدة.

MOET ONS HUWELIJK ANDERS?

VAN EEN ANDERE PLANEET?

Adnan en Siham zijn al twaalf jaar getrouwd. Ze hebben vier kinderen en wonen drie jaar in Nederland. Het huwelijk van Adnan en Siham bestaat vooral uit het verdragen van elkaar, het praten over dagelijkse bezigheden, over de kinderen of over wat de (schoon)moeder of (schoon)zus heeft gezegd. Hun relatie is niet diepgaand. Er is geen gemeenschappelijke betrokkenheid bij belangrijke en minder belangrijke zaken in hun leven. Adnan neemt als man de beslissingen in hun familie. Hij raadpleegt daarbij zijn eigen moeder en familieleden. De mening van Adnans moeder wordt meestal uitgevoerd. Siham kijkt machteloos toe. Ze kan niet anders dan hem gehoorzamen.

In Nederland houdt Siham de Nederlandse vrouwen in de gaten. Zij lijken volledig gerespecteerd te worden door hun man. Mannen helpen hun vrouw met huishoudelijke taken en houden zich bezig met de opvoeding van hun kinderen. Samen nemen ze besluiten, zonder druk of bemoeienis van familie. Siham voelt zich alsof ze van een andere planeet komt.



VERSCHILLENDE HUWELIJKEN?

De huwelijksdag is in iedere cultuur meestal een feestelijke dag, waarop bruid en bruidegom sprookjesachtig mooi gekleed en uitgedost zijn. Maar de keuze van de partner, de verkeringstijd en de omgang met elkaar zijn per cultuur vaak heel verschillend. Laten we de Nederlandse en Arabische cultuur eens van wat dichterbij bekijken.

هل يجب أن تتغير حياتنا الزوجية؟

من كوكب آخر؟

عدنان وسهام متزوجان من اثني عشر عاما. لهم أربعة أولاد ويعيشون منذ ثلاثة سنوات في هولندا. عدنان وسهام في علاقة تعايش مع بعضهما، عادة ما يدور حديثهم عن روتين حياتهم اليومية أو عن أولادهم، أو عن ماذا قالت أمك، أو ماذا قالت أختك. ولم تكن لهم علاقة عميقة أحدهم بالآخر، لم يكونوا يتشاركون في أمور حياتهم سواء المصرية أو الثانوية منها. وكان عدنان هو الشخص الذي يقرر كل شيء باعتباره الرجل. وذلك بعد أن يستشر أمه وأهله في قراراته. رأي أم عدنان كان هو الرأي الذي يتم تنفيذه، أما سهام فكانت مغلوطة على أمرها، لا يمكنها إلا أن تستمع لزوجها وتطيعه.

في هولندا كانت سهام تلاحظ غيرها من النساء الهولنديات وكيف يعاملهن أزواجهن باحترام. وكيف يشترك الأزواج مع زوجاتهم في الأعمال المنزلية وتربية الأولاد. قراراتهم كانت مشتركة معا دون أي ضغوط أو تدخل من الأهل. هنا كانت تشعر سهام أنها من كوكب آخر.

زيجات مختلفة؟

يوم الزفاف هو عادة يوم احتفالي في أغلب الثقافات، حيث يرتدي العروسان ملابس رائعة وخاصة ليوم الزفاف. لكن اختيار شريك الحياة وفترة الخطوبة وطريقة التعامل بين العروس والعريس تكون غالبا مختلفة جدا بين الثقافات المختلفة. دعونا نرى كيف تسير الأمور في الثقافتين الهولندية والعربية.

De inhoud van dit boek is tot stand gekomen in samenwerking met Walid en Afaf Al Asa'ad, een voorgangersechtpaar uit Syrië. Onze dank gaat dan ook naar hen uit. Zij hebben Trix uren te woord gestaan en haar voorzien van inzicht, feedback en koffie. Samen hebben we geprobeerd zo dicht mogelijk aan te sluiten bij het leven van Arabische gezinnen in Nederland. Zonder Walid en Afaf was dit boekje er niet gekomen.

We zijn heel blij met de leuke illustraties van Firas Aboud. Hij zag kans om bij veel onderwerpen een mooie karikatuur te maken. Onze dank gaat natuurlijk ook uit naar Ark Mission, die dit project gefinancierd heeft. Daarnaast bedanken we onze collega Anka von Lindheim. Zij heeft er steeds in geloofd dat we dit project aankonden.

Namens Stichting Gave,

Trix van Leeuwen en Lianne van der Zee

Harderwijk, 2019

تم تطوير محتوى هذا الكتيب بالتعاون مع الواعظ (القس) وليد الأسعد وزوجته عفاف، وهم من سوريا، ونحن نشكرهم لذلك. وهم قضوا ساعات مع تريكس ليقدّموا لها الشرح والرؤية والتعليق. لقد حاولنا معًا بقدر الإمكان أن نبقي قريبين من حياة الأسر العربية في هولندا. و بدون مساعدة وليد وعفاف لم يكن ليصدر هذا الكتيب.

نحن أيضًا سعداء جدًا بالرسومات التوضيحية الرائعة من فراس عبود الذي قام برسم كاريكاتيرات جميلة في مواضيع عديدة بهذا الكتيب. نشكر أيضًا ملك متري الذي قام بترجمة هذا الكتيب. وبالطبع نشكر منظمة «أرك ميشن» التي قامت بالتمويل اللازم لإصدار هذا الكتيب. كذلك نشكر زميلتنا أنكا فون لينداهايم، التي كانت دائمًا عندها ثقة من نحونا أننا قادرين على القيام بهذا العمل.

عن منظمة خافا

تركس فان ليوين وليانا فاندرزيه

هاردرفايك 2019

INLEIDING

In de afgelopen jaren zijn veel Arabische gezinnen gevlucht uit hun thuisland naar andere landen. Nederland is één van de landen waar zij terechtkwamen. Nederland ziet er niet alleen anders uit dan het Midden Oosten, ook de gewoontes en gebruiken zijn heel anders. Als Arabisch echtpaar breng je je eigen cultuur met je mee, toch sluipen er veranderingen je gezin binnen. Als het niet door jou of je echtgeno(o)t(e) komt, dan wel door je kinderen. Ineens zijn gewoontes niet meer zo gewoon. Je kunt niet om veranderingen heen. Met elkaar moet je een weg vinden in een andere cultuur. Gaat dat lukken?

Dit boekje wil je helpen om als echtpaar na te denken over je huwelijk en je gezin in een veranderde omgeving. Moet je nu alles op z'n Nederlands doen? Of kun je iets heel anders creëren: een eigen gezinscultuur? Wat is de basis hiervoor? Kan de Bijbel je daarbij helpen?

Dit gespreksboekje bevat verhalen uit het dagelijks leven, bijbelse principes, praktische handvaten en veel gespreksvragen. Het boekje wil je als echtpaar stimuleren om te praten over je huwelijk en je gezin. De namen die gebruikt worden in de verhalen zijn verzonnen.

Het boekje is Arabisch - Nederlands beschikbaar, zodat je het ook kunt gebruiken als gespreksboekje voor Nederlandse en Arabische echtparen samen. De onderwerpen zijn uit het dagelijkse leven gegrepen en herkenbaar voor mensen uit verschillende culturen. Daarom is het zo leuk om er samen over te praten.

In het boek is gebruikgemaakt van voetnoten. Deze zijn onderaan de pagina te vinden. In de voetnoten vindt u een verwijzing naar de Bijbelteksten. Op sommige pagina's staan ook Romeinse cijfers. Dit is een verwijzing naar de eindnoten, die u achterin het boek (vanaf bladzijde 105) kunt vinden in het Nederlands.

مقدمة

كثير من العائلات أو الأسر العربية هاجرت من وطنها الأم إلى دول أخرى في السنوات الأخيرة، واحدة من هذه الدول هي هولندا. بصفة عامة تختلف هولندا عن دول الشرق الأوسط، أيضاً العادات والتقاليد مختلفين جداً. كزوجين عربيين مهاجرين تحضرون معكم ثقافتكم الخاصة، لكن هناك ثقافة جديدة تبدأ بالتسلل للتغيير في ثقافتكم المألوفة لديكم. إذا لم تأتي هذه التغييرات عن طريقك أو عن طريق زوجتك فإنها ستأتي عن طريق أولادكم. وفجأة تتغير العادات المألوفة لديكم وأنت لا يمكنك أن تتجاهل هذه التغييرات. فعليكم معاً أن تجدوا طريقكم في هذه الثقافة الجديدة. فهل سيكون النجاح حليفكم؟

يهدف هذا الكتيب لمساعدتكم كزوجين للتفكير في زواجكم وأسرتكم في بيئة مختلفة غير التي تعودتم عليها. هل يجب عليك أن تتصرف في كل شيء بطريقة هولندية؟ أو هل يمكنك تكوين شيء مختلف تماماً: الثقافة الأسرية الخاصة بك؟ وما هو الأساس الذي تبني عليه هذه الثقافة؟ هل يمكن أن يساعدك الكتاب المقدس في هذا الأمر؟

هذا الكتيب يحتوي على أفكار للمناقشة ويسرد قصص من الحياة اليومية، ومبادئ مستوحاة من الكتاب المقدس، وطرق عملية وكثير من الأسئلة للمناقشة. هذا الكتيب يريد تحفيزكم كزوجين للحديث عن زواجكم وعن أسرته. يجب التنويه أن الأسماء المستخدمة في هذا الكتيب هي أسماء مستعارة.

يصدر هذا الكتيب باللغتين العربية والهولندية حتى يمكن استخدامه ككتاب للنقاش للأزواج الهولنديين والعرب معاً. تم أخذ مواضيع هذا الكتيب من الحياة اليومية حتى تكون مألوفة للناس من خلفيات ثقافية مختلفة. وهذا بدوره يُثري النقاش بين المشاركين بطريقة لطيفة.

تم الإشارة في هذا الكتاب إلي بعض الشواهد الكتابية. هذه تجدها في أسفل الصفحات. أيضاً استعملنا الأرقام الرومانية للإشارة إلي المراجع. قائمة المراجع تجدها في نهاية الكتاب باللغة الهولندية

VOORWOORD

Alles verandert als je vluchteling bent.

Boodschappen doen is anders, contact met burens is anders, werk is anders, school is anders. En, wat je vaak niet verwacht, zelfs je gezin en je huwelijk veranderen door de nieuwe cultuur. Ook de plek waar je het meest jezelf zou moeten kunnen zijn, verandert. Dat is niet gemakkelijk.

Dit boekje is gemaakt om naast je te staan als je merkt dat het anders gaat in je gezin dan vroeger. Het is een werkboekje dat je helpt om te beseffen wat er aan de hand is in je gezin, en hoe je er mee om kunt gaan.

Vaak denk je bij moeilijkheden in het gezin dat je moet kiezen tussen de oosterse of de westerse manier. Maar je hebt nog een keuze: de bijbelse manier. Gods Woord overstijgt culturen en is goed voor het welzijn van mensen.

Zijn boodschap helpt om niet in problemen vast te komen zitten, maar je eigen gezins- en huwelijkscultuur te vormen, zodat je kunt ontspannen en meer kunt genieten van het leven met je vrouw of man en je kinderen.

Jan Pieter Mostert
directeur Stichting Gave

تهيد

كل شيء يتغير عندما تكون لاجئاً.

طريقة التسوق تختلف، طريقة التواصل مع الجيران تختلف، العمل يختلف، المدرسة مختلفة. وغالباً هذا ما لم تكن تتوقعه ولكن حتى أسرتك وزواجك يختلفون بسبب الثقافة الجديدة. حتى المكان الذي يجب أن يكون بإمكانك أن تكون فيه على طبيعتك يتغير أيضاً. كل هذا ليس سهلاً عليك.

يهدف هذا الكتيب إلى مساعدتك عندما تشعر أن الأمور داخل أسرتك تسير بطريقة مختلفة عن ذي قبل. إنه كتاب عملي يساعدك على فهم التغييرات التي تحصل في أسرتك وكيفية التعامل معها.

عندما تواجه صعوبات داخل الأسرة تظن غالباً أنه عليك أن تختار بين ثقافتين: الشرقية أو الغربية، ولكن عندك أيضاً اختيار آخر وهو الطريقة الكتابية (بحسب كلمة الله) التي تسمو فوق الثقافات وهي صالحة وموضوعة لخير الإنسان.

رسالة الله تساعدك حتى لا تتورط في المشاكل، ولكن أن تُشكل ثقافتك الزوجية والأسرية الخاصة بك، حتى تقدر أن تستمتع بحياتك مع زوجتك أو زوجك وأولادكم.

يان بيتر موسترت

مدير مؤسسة خافا

INHOUD

Inhoud	2
Voorwoord	4
Inleiding	6
1. Moet ons huwelijk anders?	10
2. Hoe kunnen we elkaar vasthouden?	24
3. Waar komt jouw identiteit vandaan?	38
4. Seksualiteit: een taboe?	48
5. Hoe kunnen we een gelukkig gezin vormen?	66
6. Hoe praat je met je kinderen over seksualiteit?	86
Bijlage	98
Eindnoten	105

De bijbelteksten in dit boek zijn afkomstig uit de Herziene Statenvertaling, tenzij anders vermeld. ©Stichting HSV 2010
Copyright © 2019, Stichting Gave. Harderwijk
Mogelijk gemaakt door Ark Mission
Illustrator: Firas Aboud
Tekst: Stichting Gave
Arabische vertaling: Melek Metry
Vormgeving: Impressio Communicatie
www.gave.nl

فهرس المحتويات

3	فهرس المحتويات
5	تمهيد
7	مقدمة
11	1. هل يجب أن تتغير حياتنا الزوجية؟
25	2. كيف يساند أحدنا الآخر؟
39	3. كيف تشكلت هويتك؟
49	4. الجنس: منطقة محظورة؟
67	5. كيف تُكون أسرة سعيدة؟
87	6. كيف تتحدث مع أولادك عن الجنس؟
99	ملحق
105	المراجع

النصوص الكتابية في هذا الكتيب مأخوذة من طبعة فاندايك، ما لم ينص على خلاف ذلك.

حقوق النشر © 2019، محفوظة لمنظمة خافا هاردرفيك

الرسومات: فراس عبود

النص: مؤسسة خافا

الموقع الإلكتروني:

www.gave.nl

هل سننجح؟

الحياة الأسرية وتحدياتها بين ثقافتين

GAAT HET LUKKEN?

Over-leven als gezin tussen twee culturen

